

Проект,  
20.09.2016

## Соглашение между Правительством Республики Молдова и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в борьбе с незаконной миграцией

Правительство Республики Молдова и Правительство Российской Федерации, в дальнейшем именуемые Сторонами,

сознавая, что незаконная миграция представляет серьезную угрозу национальной безопасности, экономической стабильности и способствует осложнению криминогенной обстановки на территориях государств Сторон,

исходя из необходимости повышения эффективности противодействия незаконной миграции,

желая углубить отношения путем партнерского сотрудничества в области миграции в целях дальнейшего развития сотрудничества обоих государств,

руководствуясь интересами дальнейшего укрепления взаимопонимания и расширения профессиональных контактов,

основываясь на общепризнанных принципах и нормах международного права и законодательстве государств Сторон,

согласились о нижеследующем:

### Статья 1

1. Настоящее Соглашение направлено на противодействие незаконной миграции на территориях государств Сторон и обеспечение защиты прав граждан этих государств.

2. В рамках настоящего Соглашения Стороны осуществляют сотрудничество в области миграции, в том числе информационное взаимодействие, в соответствии с законодательством и международными обязательствами своих государств.

### Статья 2

1. Органами государств Сторон, ответственными за осуществление настоящего Соглашения (далее именуются - компетентные органы), являются;

- в Республике Молдова:  
Министерство внутренних дел;

**Примечание [A1]:** предлагается исключить данный абзац, т.к. незаконная миграция молдавских граждан не представляет серьезную угрозу национальной безопасности, экономической стабильности и не способствует осложнению криминогенной обстановки на территории другой Договаривающейся Стороны

Департамент пограничной полиции;  
Бюро по миграции и убежищу.

Примечание [A2]: добавить

- в Российской Федерации - Федеральная миграционная служба, Федеральная служба безопасности Российской Федерации, Министерство внутренних дел Российской Федерации;

В случае замены своих компетентных органов Стороны будут незамедлительно уведомлять об этом друг друга по дипломатическим каналам.

2. Компетентные органы вправе создать рабочую группу, состоящую из представителей компетентных органов, указанных в пункте 1 настоящей статьи, для решения вопросов, связанных с осуществлением настоящего Соглашения.

Примечание [A3]: добавить

Рабочая группа по мере необходимости проводит совместные заседания поочередно в Республике Молдова и Российской Федерации.

### Статья 3

1. Стороны осуществляют сотрудничество в рамках настоящего Соглашения по следующим основным направлениям:

а) обмен статистической, правовой и научно - методической информацией;

б) обмен сведениями о лицах, незаконно пребывающих или незаконно находящихся на территориях государств Сторон, в случае, если они являются гражданами государств Сторон;

Примечание [A4]: добавить

с) обмен сведениями о лицах, незаконно осуществляющих трудовую деятельность на территориях государств Сторон, в случае, если они являются гражданами государств Сторон;

Примечание [A5]: добавить

д) обмен сведениями о лицах, причастных к организации незаконной миграции, в случае, если они являются гражданами государств Сторон;

Примечание [A6]: добавить

е) обмен опытом и оказание практической помощи по вопросам, возникающим в процессе сотрудничества.

2. Настоящее Соглашение не препятствует Сторонам в разработке и развитии иных взаимоприемлемых направлений сотрудничества.

### Статья 4

Стороны осуществляют обмен статистической, правовой и научно - методической информацией, представляющей взаимный интерес, в том числе:

- о выявленных нарушениях миграционного законодательства и каналах незаконной миграции;

- о действующих на территориях государств Сторон юридических лицах, а также физических лицах, причастных к организации и осуществлению незаконной миграции;
- о способах получения въездных виз и иных документов и их использовании в целях незаконной миграции;
- о миграционном законодательстве государств Сторон, в том числе о регулировании миграционных процессов, порядке предоставления убежища и гражданства, организации борьбы с незаконной миграцией, а также об изменениях в указанных областях законодательства;
- о практике и мерах, направленных на предупреждение незаконной миграции;
- о методах регулирования внешней миграции.

#### **Статья 5**

В целях выявления, установления личности и определения правового статуса лиц, указанных в пунктах «b», «с» и «d» части 1 статьи 3 настоящего Соглашения Стороны могут обмениваться следующими персональными данными:

- фамилия, имя, отчество (в русском и латинском написании);
- пол;
- дата рождения;
- место рождения;
- гражданство;
- номер действительного и оформленного в соответствии с законодательством государства гражданства документа для выезда за границу;
- о привлечении к административной ответственности;
- о привлечении к уголовной ответственности;
- об учете (регистрации) по месту пребывания (жительства) на территории государств Сторон;
- о факте неразрешения въезда на территории государств Сторон либо ограничении на выезд с территории государств Сторон с указанием их сроков;
- фотографические изображения;
- дактилоскопическая карта (при наличии).

#### **Статья 6**

В случае необходимости и по взаимной договоренности Стороны осуществляют обмен опытом и оказывают практической помощи по вопросам, возникающим в процессе сотрудничества, в следующих формах:

- а) подготовка и повышение квалификации сотрудников компетентных органов государств Сторон, занимающихся вопросами миграции, включая

организацию семинаров и стажировок в данной области;

б) создание рабочих групп и обмен экспертами по вопросам, возникающим в процессе сотрудничества;

с) проведение научно-практических конференций, семинаров и использование других форм сотрудничества, которые требуют совместных действий;

д) ознакомление с работой территориальных органов и подведомственных организаций и учреждений компетентных органов государств Сторон;

е) осуществление совместных проектов с участием международных организаций.

### Статья 7

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения осуществляется на основании запросов компетентных органов государств Сторон об оказании содействия (далее - запрос).

### Статья 8

1. Запрос и ответ на запрос направляются в письменной форме, в том числе с использованием технических средств передачи текста.

В целях реализации настоящего Соглашения стороны могут организовать взаимодействие с использованием защищенных электронных средств связи.

2. Запрос должен содержать:

а) наименование запрашивающего и запрашиваемого органа;

б) краткое изложение существа запроса, его цель и обоснование;

с) любую другую информацию, которая может быть использована для надлежащего исполнения запроса.

3. Запрос подписывается руководителем (его заместителем) компетентного органа государств Сторон или уполномоченным им лицом и заверяется официальной печатью указанного органа.

Стороны по дипломатическим каналам обмениваются перечнями лиц, уполномоченных на подписание запросов, а также образцами бланков в течение 45 дней после подписания настоящего Соглашения.

4. В случае изменения указанных в пункте 3 настоящей статьи перечней лиц, уполномоченных на подписание запросов, либо печатей и бланков компетентных органов Стороны незамедлительно уведомляют друг друга об этом.

5. При возникновении сомнения в подлинности или содержании запроса может быть запрошено дополнительное подтверждение.

**Примечание [A7]:** п. 3 изложить в следующей редакции: **Запрос** подписывается руководителем (заместителем) подразделения компетентного органа и заверяется официальной печатью

## Статья 9

1. Запрашиваемая Сторона принимает все необходимые меры для обеспечения быстрого и полного исполнения запроса.

Запрашиваемая Сторона вправе запросить дополнительные сведения, необходимые, по ее мнению, для надлежащего исполнения запроса.

Запрашиваемая Сторона незамедлительно уведомляет запрашивающую Сторону об обстоятельствах, препятствующих исполнению запроса или существенно задерживающих его исполнение.

2. Если запрашиваемая Сторона полагает, что исполнение запроса может помешать уголовному преследованию или иному производству, осуществляемому на территории ее государства, то она вправе отложить исполнение запроса или связать его исполнение с соблюдением определенных ею условий.

3. Запрашиваемая Сторона будет стремиться в возможно короткие сроки информировать запрашивающую сторону о результатах исполнении запроса. Срок исполнения запроса не должен превышать 30 календарных /щей с даты его поступления.

4. В исполнении запроса отказывается полностью или частично, если запрашиваемая Сторона полагает, что выполнение запроса может нанести ущерб суверенитету, безопасности, общественному порядку, другим существенным интересам либо противоречит законодательству или международным обязательствам ее государства.

5. Запрашивающая Сторона письменно уведомляется о полном или частичном отказе в исполнении запроса с указанием причин отказа.

## Статья 10

1. Запрашиваемая Сторона принимает необходимые меры для обеспечения конфиденциальности факта поступления запроса, его содержания и сопровождающих его документов, а также факта оказания содействия.

2. Результаты исполнения запроса, полученные на основании настоящего Соглашения, без письменного согласия предоставившей их Стороны не могут быть использованы в иных целях, чем те, в которых они запрашивались и были представлены.

3. Для передачи третьей стороне сведений, полученных одной Стороной на основании настоящего Соглашения, требуется предварительное письменное согласие Стороны, предоставившей сведения.

4. Стороны, руководствуясь законодательством и международными обязательствами каждого из государств Сторон, осуществляют необходимые организационно-технические меры, направленные на защиту информации, полученной в рамках настоящего Соглашения, включая персональные

данные, от случайного или незаконного уничтожения, изменения или распространения, а также от любого иного несанкционированного доступа или использования.

5. Информация, полученная в рамках настоящего Соглашения, хранится не дольше, чем этого требуют цели, для которых она была передана и подлежит уничтожению в соответствии с правовыми актами каждого из государств Сторон.

Примечание [A8]: удалить

## Статья 10

1. Персональные данные, которыми компетентные органы государств Сторон обмениваются или передают друг другу в связи с реализацией положений настоящего Соглашения, подлежат защите в государстве каждой из Сторон в соответствии с его законодательством о защите персональных данных и действующими международными договорами, участниками которых являются государства Сторон.

2. Компетентные органы государств Сторон обмениваются персональными данными в следующем порядке:

а) данные переданные в соответствии с настоящим Соглашением будут использованы Сторонами только в целях, для которых они были переданы. Использование в иных целях будет позволено только с предварительного разрешения Стороны передавшей персональные данные;

б) в ходе передачи персональных данных, ведомство, передающее персональные данные установит предельные сроки для удаления и/или уничтожения персональных данных в соответствии с национальным законодательством. Без учета предельных сроков, переданные персональные данные будут уничтожены, если не являются необходимыми для дальнейшего выполнения целей, для которых они были переданы, либо для любых других целей в соответствии с подпунктом а) настоящей статьи. Переданные персональные данные будут уничтожены не позже дня прекращения действия настоящего Соглашения, в случае если таковое не будет заменено новым Соглашением;

с) если подтвердится, что были переданы ошибочные персональные данные или передача персональных данных полученных нелегальным путем, Стороны незамедлительно уведомляют об этом друг друга. Стороны незамедлительно уничтожат нелегально полученные или переданные персональные данные или исправят ошибочные персональные данные. Стороны взаимно информируют друг друга обо всех обстоятельствах по хранению переданных персональных данных, безошибочных и актуализированных;

д) Стороны обязаны эффективно защищать переданные персональные данные от непредвиденного и неавторизованного уничтожения, потери,

изменения, распространения, доступа или публикации;

е) Стороны обязаны сохранить регистр о передаче, получении и уничтожении персональных данных, включающий в себя мотив передачи, содержание, компетентные органы запрашивающей и запрашиваемой Стороны, время передачи и, соответственно, уничтожения персональных данных. Записи в регистре будут храниться минимум в течение 3 лет. Персональные данные в электронном формате могут быть использованы для проверок только в случае, если были соблюдены положения законодательства Сторон о защите персональных данных;

ф) по требованию, каждое лицо вправе получить информацию от органа, ответственного за обработку персональных данных, которые его касаются, переданных или обработанных в рамках настоящего Соглашения и будет вправе требовать исправления ошибочных данных или уничтожения персональных данных обработанных нелегально. Исключениями являются положения, предусмотренные национальным законодательством Стороны, от которой потребовали информирование, изменения, исправление или уничтожение персональных данных. Перед принятием решения в отношении данного запроса, запрашиваемая Сторона предоставит запрашивающей Стороне возможность внесения замечаний;

г) стороны обеспечивают каждому лицу, в случае нарушения прав на защиту персональных данных, подачу жалобы в адрес независимой инстанции или в адрес любого другого независимого органа, а также данное лицо, вправе потребовать возмещения убытков;

h) информация, полученная Сторонами, будет передаваться третьим Сторонам только с предварительного разрешения Стороны предоставившей данную информацию.

3. Стороны несут ответственность, в соответствии с внутренним законодательством, за ущерб, нанесенный лицу, вследствие обработки персональных данных его касающихся, осуществленной в рамках настоящего Соглашения, в случаях в которых направленные персональные данные были ошибочными или направлены незаконно.

4. Контроль соблюдения положений законодательства о защите персональных данных во время их обработки в рамках настоящего Соглашения будут осуществляться компетентным органом контроля в области обработки персональных данных государств Сторон.

## Статья 11

Все вопросы между Сторонами, связанные с выполнением или толкованием настоящего Соглашения, решаются путем консультаций и переговоров между ними.

**Примечание [A9]:** Ст. 10 изложить в первоначальной редакции, предложенной молдавской стороной, в рамках переговоров от 15 апреля 2014 г., в г. Кишиневе.

### Статья 12

Стороны самостоятельно несут расходы, которые возникают в ходе реализации настоящего Соглашения, если в каждом конкретном случае не будет согласован иной порядок.

### Статья 13

Положения настоящего Соглашения не противоречат обязательствам Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых являются их государства.

### Статья 14

1. При реализации настоящего Соглашения взаимодействие между Сторонами осуществляется на русском языке.

2. По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения.

3. Настоящее Соглашение вступает в силу через 30 дней с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Совершено в \_\_\_\_\_ в двух оригинальных экземплярах, каждый на румынском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий при толковании положений настоящего Соглашения Стороны обращаются к тексту на русском языке.

Примечание [A10]: добавить

Примечание [A11]:

Примечание [A12]:

Примечание [A13]: добавить

За Правительство  
Республики Молдова

За Правительство  
Российской Федерации